

封面故事 COVER STORY

台東服務學習 愛與關懷全面體現  
Taitung Service Learning: A Journey of Love and Care

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

咖啡研究所・傳揚咖啡文化  
Coffee Makes Her Day

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

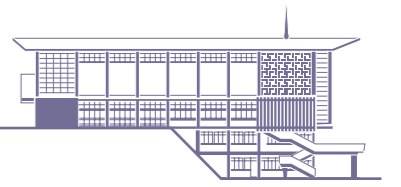
陶冶心性 靜心求學  
Divinely Beautiful Campus

未圓時空 FOUND SPACE

海山勝境立崇基  
Chung Chi Embraced with Breathtaking Nature







# 台東服務學習 愛與關懷全面體現

## Taitung Service Learning A Journey of Love and Care

崇基學院鼓勵同學積極參與社會服務，每年暑假均會舉辦本地及非本地服務學習計劃，讓同學親身與鄰舍和社區服務者交流，從中就社會議題和個人成長反思和學習。二〇二三年上半年起疫情放緩，「台東服務學習計劃」在各方配合下，於同年七月順利舉行。來自不同學系的十六位崇基同學，沿著美麗的海岸線，向著未知的台東縣鹿野鄉永安社區、瑞源社區及關山鎮電光部落進發。同學分別在兩個社區服務和體驗，經歷了不一樣的暑假。

### 從「外來人」到「自己人」

「台東2626市集」是同學參與的首個大型活動，在永安武陵綠色隧道舉行，吸引遊客前來選購價廉物美的台東優質農產品和手工藝品。同學參加了兩星期的2626市集服務，與當地人分享香港特色，售賣原創香港街頭小食和特色事物為主題的明信片、親手製作的雞蛋仔和香港特色飲料等，並提供藝術彩繪和henna手繪服務，為瑞源小學堂籌款。當中同學發揮創意，並藉與當地人和遊客交流，了解不同人的生活，助同學融入當地社群。市集服務讓同學與台東產生連結，從一開始與當地分享香港特色的「外來人」，到彷彿如「自己人」般向各地旅客分享永安特色，為推廣台東盡一分力。

### 從「十六人」到「一體」

另一項活動「八個野鹿來辦桌」，讓世界各地的參加者以實惠的價錢，享用十六道鹿野鄉各社區和部落的特色佳餚，而這次同學亦有幸參與歷來最大規模的二百多位參加者的辦桌。烈日下，同學紛紛投入佈置場地一搬椅桌、選鳳梨、清潔餐具碗碟、裝飾會場，眾人互相合作，一絲不苟地為活動作好準備。

Dedicated to encouraging students to participate in social service proactively, Chung Chi College organises local and non-local service-learning programmes every summer, allowing students to learn about and reflect on social issues and self-development through their interaction with neighbourhood and community service providers. Given that the pandemic wave continued to subside from the first half of 2023, the Taitung Community Service-Learning Programme was held successfully in July with the support of various parties. The journey started with a warm welcome from the locals. Sixteen Chung Chi students from different departments were divided into four groups, each of which provided services and experienced local culture and lifestyle in two of the three local communities, namely Luye Township's Yongan Community and Ruiyuan Community or Guanshan Township's Kaadaadaan (Dianguang) Tribe in Taitung County. Their effort rewarded them with an extraordinary and meaningful summer vacation.

### From "Foreigners" to "the Homegrown"

Taitung 2626 Farm Market was the first large-scale event the students joined. It is held at the Wuling Green Tunnel, attracting tourists worldwide to visit and buy economical and high-quality local agricultural products and handicrafts. The students participated in the 2626 Market service for two weeks. To raise funds for "Ruiyuan xiao xue tang (Ruiyuan Little Learners)", they created a series of products for sale including postcards themed on the views and street snacks of Hong Kong, handmade egg waffles, and Hong Kong specialty beverage, as well as artistic paintings and henna painting services. The students unleashed their creativity, and communicated with local people, through which they could understand the lives of different people and try to integrate into the local community. The market service allowed the students to connect with Taitung. They introduced the characteristics of Hong Kong to the locals on the one hand, and shared Yongan specialties with tourists worldwide to promote Taitung on the other, transforming themselves from foreigners to the "homegrown" at last.

### From "Sixteen Individuals" to "One"

The event "Ba ge ye lu lai ban zhuo (Banquet of Eight Wild Deer)" allows participants worldwide to enjoy a







同學的壁畫創作，為農場的玻璃牆添上色彩。

The students' mural creation added colour to the farm glass wall.

面對使人頭昏腦脹的繁重工作量、各人工作態度的差異、組員不慎受傷等情況，同學難免有氣餒的時候。然而，當地工作人員的關心、同行導師的幫助及同學間的鼓勵，溫暖了眾人的心，給予他們繼續堅持的動力。不少同學表示這是服務旅程中最辛苦的項目之一，卻讓他們體會到團隊合作的重要性，有賴各方齊心合力，才能成就如此大規模的辦桌。

### 從「未知」到「滿足」

各小組在一連數天的「永安環教工作假期」中，進行不同服務。為完善2626市集的硬件設備，同學化身木工隊，從測量、切割木材和搬運材料開始，安裝武陵綠色隧道的戶外地台鐵架、鋪設地台木板，並為市集組裝較輕便的攤車，種種工序絕無馬虎。透過當地人的教導和主動提問，同學從零開始學習，體會到失敗並不可怕，重要在於不斷嘗試的精神。看到親手做的室外地台和攤車在市集中被使用，攤主紛紛表示滿意，同學都倍感自豪。

除了木工製作，有些小組亦參與了麗園農場的壁畫創作，為原本平平無奇的玻璃牆，繪畫出富有當地自然特色的色彩斑斕事物。同學感恩能為當地送上這份「禮物」，倍感滿足。

variety of cuisines from different communities and tribes in Luye Township at an affordable price. This time, it was fortunate that the students were able to join the event with more than 200 participants, which was the largest scale compared to the event held in previous years. Despite the hot weather, the students collaborated to prepare for the event meticulously, such as setting tables and chairs, selecting pineapples, cleaning tableware, and decorating the venue.

Facing difficulties like heavy workload, different work styles among individuals, and accidental injuries, the students might inevitably feel discouraged. However, thanks to the care from local staff, the help from teachers, and the encouragement among peers, the students were empowered and motivated to embrace challenges. Many students reflected that although this service was one of the most arduous items in their service-learning journey, it provided them with a precious opportunity to experience the significance of teamwork, especially engaging in such a large-scale event.

### From “Unknown” to “Satisfied”

Each group underwent new service items through the “Yongan Environmental Education Working Holiday”. Aspiring to improve the equipment of the 2626 Market, the students learned to perform carpentry and provided related services: starting from measurement, wood cutting, and material transportation, to constructing and installing outdoor platforms in Wuling Green Tunnel, as well as assembling lighter stall trucks for the market. By listening to the local mentors' guidance and asking questions actively, the students started to learn from zero and experienced the importance of never giving up. They were proud to see their handmade stall trucks being used at the market.

Apart from carpentry, some groups also participated in the mural creation at Liyu Farm in Yongan. They drew colourful objects with local natural features on the plain glass wall. The students felt satisfied and grateful to have been able to give this “gift”, the completed mural, to the locals.

### From “Strange” to “Familiar”

The Amis, the indigenous tribe in Taitung, believe that “both the elderly and children need companionship”. Four groups of Chung Chi students were divided into two teams to organise and participate in services for the elderly and children separately. One team was responsible for the elderly service in Yongan and Dianguang. Related services included introducing Hong Kong culture to local senior citizens at the elderly centres, making handicrafts with them, providing massage and voluntary cleaning services for the homes of the elderly, and facilitating the elderly to shop at convenience stores, among others. In spite of the generation gap and language barriers, it did not prevent the students from developing a close friendship with the local elders. Thanks to the active participation and sincere sharing of the elderly, the students could learn about different traditional folk cultures from them, and also felt loved and cared for in a foreign land.

The other team serving Ruiyuan and Yongan focused on the local children services. During the event “Ruiyuan xiao xue tang shu qi ying (Ruiyuan Little Learners' Summer Camp)” planned and held by Chung Chi students, children made good use of their creativity when joining STEM-themed games and competitions in the morning, and played Hong Kong nostalgic games in the afternoon. In the subsequent event “Yongan ling lu jing sheng huo shi jian ying (Yongan Net Zero Green Life Experience Camp)”, Chung Chi students led student participants from all over Taiwan to experience the beauty of nature in Yongan, for example, Yulong Spring



同學為「台東 2626 市集」合力製作市集攤車。

The students were making stall trucks for the use of the 2626 Market.

### 從「陌生」到「熟悉」

台東原住民阿美族相信「老人和小孩都需要陪伴」。四組同學分成兩大組別，分別參與和籌辦社區的長者和兒童服務。兩組同學在永安和電光的服務對象是長者。他們在老人中心向長者介紹香港文化、與老人家一起做手工、自發到長者家居清潔、為老友記按摩、帶阿公阿嫲到便利店購物等。儘管有年齡差距和部分語言障礙，但亦無阻同學與當地長輩建立深厚的情誼，皆因長者積極投入活動，坦誠真摯的分享，讓同學不但學習到不少傳統的民間智慧，亦深深感受到在異鄉裡的愛與關懷。

服務瑞源和永安社區的另外兩組，則以兒童服務為主。在「瑞源小學堂暑期營」中，上午讓當地小朋友發揮創意，參與STEM主題的遊戲和競賽，下午則與他們玩港式懷舊遊戲。在其後的「永安零綠淨生活實踐營」，同學則帶領各地到來的學生體驗大自然，例如：玉龍泉溯溪、爬樹、生火、射箭、露營等。同學從服務中亦受到孩子純真的笑容感染而快樂。

### 從「體驗」到「激勵」

除積極投入各項服務，同學亦參與一系列體驗活動，從中學習當地文化，欣賞自然生態，聆聽當地人的故事。在永安，他們參與聖安宮的交接儀式、觀看梅花鹿和熱氣球、永安自然學校體驗、夜觀與日觀玉龍泉等；在瑞源，他們學習插秧收割、整理花布燈籠館、製作客家傳統食物等；在電光，他們體驗電光竹炮、以箭竹燒肉、製作刺蔥葉粉、「阿拜」（阿美族特

visit, tree climbing, fire making, archery, and camping, among others. The students were also delighted by the innocent smiles of the local children.

### From “Experience” to “Inspiration”

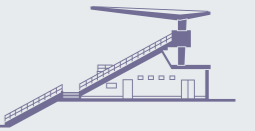
In addition to active participation in various services, the students also joined a series of experiential activities to learn about local culture, appreciate the natural ecology, and listen to the stories of local people. In Yongan, they participated in the handover ceremony of Shengan Palace, watched sika deer and hot air balloons, underwent the “Yongan Nature School Experience”, and visited Yulong Spring. In Ruiyuan, they learned to practise farming, tidy the “Floral Lantern House”, and make Hakka traditional food. In Dianguang, they joined lots of traditional cultural and ecological activities including using bamboo cannons, roasting meat with arrow bamboo, making “a bai” (special rice dumplings of the Amis), and fishing, among others.

Through the service-learning journey, not only did the students learn from services, but they also enjoyed mutual learning with the locals through exchanges and interactions.

### From “Interviewers” to “Learners”

Researching on a social issue of Taitung was another learning goal of the students during the service-learning trip. Based on the topics selected by each group, they interviewed different stakeholders to comprehend and analyse the issues from divergent perspectives. It also gave them an opportunity to learn from and be inspired by the interviewees' stories. From the sharing by the community officers, the students felt their love for their hometown, realised the significance of taking attempts courageously, and learned that passion and enthusiasm were key elements for overcoming obstacles; from the elders' sharing, they recognised the importance





在「永安零綠淨生活實踐營」，同學與各地到來的學生一起玩遊戲。

During the "Yongan Net Zero Green Life Experience Camp", the students played games with children from all over Taiwan.

色糰子)、阿美族傳統酒麩、月桃編織及捕魚等。服務學習不但旨在服務中學習，亦包括透過與服務群體交流互相學習。

### 從「訪問者」到「學習者」

研究一個台東社會議題亦是同學此行的另一學習目標。就各組所選之題目，每組訪問了不同持份者，了解並以不同的角度分析議題，且給予他們一個參與「真人圖書館」的機會。從社區幹事的分享中，同學感受到他們對家鄉的熱愛，體會到勇於嘗試的重要性，學習到靠著愛與熱誠是跨越困難的秘訣；在長者身上，領悟到鄰舍間互助的重要和簡單的快樂之道；在隔代教養家庭中，明白到老幼互相尊重包容的需要；從新一代返鄉青年身上，了解到融合傳統文化與現代宣傳手法的可能性，且明白到年輕人對承傳社區文化的責任。種種得著如港灣的燈塔，指引同學在人生不同階段認真反思。

台東是個充滿可能性的地方，身處其中彷彿給予同學無限嘗試的勇氣。十六位崇基同學在十五天的旅程中不斷自我挑戰，收穫了與當地人及同學導師間深厚的情誼。旅程在阿美族常說的「Aray」（即謝謝）中完結，代替一聲再見，把相處的美好片段留在心裡，期盼下一次相聚。旅遊巴再次沿著台東美麗的海岸線行駛，不同的，不只是方向，更是同學內心的改變，懷著當地人勇於嘗試的「八個野鹿」精神（國語拼音源自日文「バカ」，即「笨蛋」的意思），繼續在服務中學習，在學習中成長。

學生記者 李嘉麗

of help among neighbours in communities, and discovered a simple way to gain happiness; from the interaction with a grandparent-led family, the students understood the need for mutual respect and tolerance between the old and the young; from the conversation with the young adults returning to hometowns, they were inspired to think of the possibility of integrating traditional culture and modern promotion techniques in community development, as well as understand that young people have to bear the responsibility of their community or tribe inheritance. What the students learned about and got inspired by, like harbour beacons, would guide them at different stages of their life.

Taitung is a place full of possibilities where the students seemed to be given incredible courage to make ceaseless attempts. Sixteen Chung Chi students kept challenging themselves during the fifteen-day service-learning trip and forged a close friendship with the locals, classmates, and teachers. Instead of saying goodbye, the journey ended with "Aray", which means "thank you" from the Amis. The students and local people hope to memorise all the unforgettable moments wholeheartedly and look forward to the next time they gather again. The tour coach once again drove along the beautiful coastline of Taitung. The difference was not just the direction, but also the change in the students' minds. Driven by the spirit of the "Eight Wild Deer", which refers to a "fool" with reference to "バカ" in Japanese and represents the locals' perseverance and courage to try, the students would continue to learn from providing services and grow from learning.

Student Reporter Lee Ka Lai



## 咖啡研究所 · 傳揚咖啡文化 Coffee Makes Her Day

程海菱校友

Ms. Cheng Hoi Leng Fina

咖啡是日常不少人喜愛的飲料，喜愛咖啡的原因各有不同，有些人愛上咖啡的濃香甘醇、有些人愛上咖啡的苦中帶甜，亦有些人愛上咖啡的研磨過程、咖啡豆的來源等……崇基應屆畢業生程海菱校友（二〇二三 / 工商管理）熱愛咖啡，透過「崇基圓夢計劃 2022/23」於二〇二三年五月下旬舉辦「咖啡體驗二重奏」，與崇基同學分享她沖調咖啡的技巧、展示咖啡儀器，甚至即席沖調心水咖啡。程校友從鑽研咖啡的過程中開拓甚麼新天地？如何從熱愛咖啡到實現夢想？

Coffee is a popular daily beverage. People have a craving for coffee for different reasons. Some love its rich and intense aroma, some love its bittersweet flavour, and some are into its grinding process or origins, among others. Ms. Cheng Hoi Leng Fina (2023/IBBA), a recent Chung Chi graduate, organised the "Coffee Workshops x Pop-up Store" through the "Dreaming through Chung Chi Scheme 2022/23", sharing coffee brewing techniques, displaying coffee tools, and even brewing coffee on the spot. What new perspective has been explored while acquiring in-depth coffee knowledge? How did she transform her love of coffee to the realisation of coffee dreams?





程海菱校友在去年五月下旬舉辦「咖啡體驗二重奏」，與崇基同學分享她的咖啡知識和沖調咖啡的技巧。  
Fina shared her knowledge about coffee and brewing techniques with Chung Chi students in May 2023 through the “Coffee Workshops x Pop-up Store”.

### 問：最初是基於甚麼契機而愛上鑽研咖啡？

我本身是澳門人，在二〇一九年沒有實體課堂，那一年我返回家鄉。當時有些空餘時間，想找一些東西學習，恰巧在網上看到一個關於手沖咖啡的課程，於是在「誤打誤撞」之下選擇了這個課程。在報讀這個課程之前，我對咖啡一竅不通，喝咖啡只會加糖加奶，不懂得品嚐咖啡的原味，在課堂中導師讓我們不斷試喝多種咖啡，學習辨別果味和堅果味的咖啡。期間開始對咖啡有初步認識，發現咖啡其實充滿著不同的化學原理，當中有很多可以透過方程式解釋的理論，讓我感覺非常有趣，於是完成課程後希望繼續鑽研下去。

### 問：往後透過甚麼途徑鑽研咖啡知識？

後來我繼續報讀咖啡拉花課程，了解到拉花技巧原來要日復日磨練才可熟能生巧。另外，當我大學二年級暑假時，獲一間咖啡室聘用，因為是實習生，我最初只能做一些雜務，例如夾麵包及執拾店舖等，後來店長給予我機會學習手沖咖啡，開始累積實戰經驗。直到四年級第

### Q: What inspired you to explore coffee at the very beginning?

I am a Macau native. In 2019, I did not have physical lessons and returned to my homeland. In my spare time, I wanted to learn something and enrolled in a coffee-brewing course unexpectedly. Before attending the course, I did not have much knowledge about coffee as I used to drink coffee with sugar and milk and did not know how to taste the original flavour of coffee. During the lessons, my instructor always let us taste a broad variety of coffee and guided us on how to differentiate between fruity and nutty flavours. I got to know some basic knowledge about coffee and discovered that coffee is somewhat a kind of “chemistry” with theories which can be verified by formulas. Since then, I have been interested in coffee and yearned for further exploration in this aspect after finishing the course.

### Q: How did you acquire in-depth knowledge about coffee afterwards?

Later, I enrolled in a latte art course and understood that one can only become skilful in latte art by ongoing practising for a long time. Besides, I had on-the-job

一個學期，正值休學時期，我在兩間咖啡室、一間酒吧，以及一間專賣咖啡豆和咖啡儀器的零售店工作，除了獲得手沖咖啡和調酒的經驗，我還學習咖啡品牌管理及零售知識。之後我也報讀相關課程，並考取感觀、萃取及炒豆等與咖啡相關的專業資格。

### 問：可分享你參與「崇基圓夢計劃」的詳情嗎？

我參與「崇基圓夢計劃」，建議在學院成立一個可持續運作的咖啡研究所，讓崇基同學汲取咖啡知識，並可代表學院甚至大學參與國際賽事，宣揚咖啡文化。在研究所成立初期，我計劃先開辦咖啡工作坊和快閃檔。在工作坊，我講解咖啡理論、品嚐及沖調咖啡的知識和技巧，以及各種萃取咖啡的方式，例如浸泡、虹吸、法壓等。而快閃檔是讓未能參與工作坊的同學，接觸咖啡沖調的器具，我甚至即席為同學沖調心水咖啡。通過上述活動，我很高興認識了不少咖啡同好，令更多同學研究及傳揚咖啡文化。由於我參與圓夢計劃時已臨近畢業，我希望咖啡研究所能招攬更多成員互相切磋，除了讓他們學會「識沖識飲」咖啡，繼續在學院分享咖啡知識，我亦希望能以校友身分參與其中。現在我計劃利用咖啡知識創業，期望從事有關咖啡產品及品牌經營的業務。

training by being an intern in a coffee shop during the summer vacation of my year-two study. At first, I was only assigned to handle daily chores, like clipping bread and tidying up the shop. After a while, the shop manager let me have a try on brewing coffee and I ended up gaining solid experience. During the gap period in the first semester of my year-four study, I worked for two coffee shops, a bar, and a coffee retail shop selling coffee beans and coffee tools. Apart from brewing and bartending, I also learned coffee branding and retailing. Thereafter, I enrolled in related courses and have attained professional qualifications in coffee sensation, extraction, and roasting coffee beans, among others.

### Q: Could you share the events in the “Dreaming through Chung Chi Scheme”?

I would like to establish a sustainable coffee society by participating in the “Dreaming through Chung Chi Scheme”, enabling Chung Chi students to acquire



程校友在咖啡店及酒吧當實習生時，除了獲得沖調咖啡和調酒的實戰經驗外，還學習咖啡品牌管理及咖啡零售的知識。  
Apart from coffee-brewing and bartending, Fina also learned about coffee branding and retailing when she was an intern in coffee shops and a bar.

coffee knowledge and join international competitions on behalf of the College or even the University to promote the coffee culture. At the initial stage, I organised coffee workshops and a pop-up store. For the workshops, I disseminated coffee theories, as well as knowledge and skills about tasting and brewing coffee, such as various coffee extraction techniques including immersion, syphon, and French press, among others. The pop-up store enabled students who could not join the workshops to get exposed to some coffee tools, and I even brewed coffee for them on the spot. Through the above activities, I am glad to meet a lot of coffee lovers and encourage more students to explore and promote the coffee culture. As I was about to graduate when joining the scheme, I hope to recruit more members to the coffee society so that they will not only know how to brew and taste coffee, but also continue to share their coffee knowledge with others. I would get involved in it as an alumna. In the near future, I expect to start a business in coffee products and branding by putting my knowledge to good use.





## 陶冶心性 靜心求學

諸位可以站在這新校園的任何一個角落舉目瀏覽，就可以知道本院所選作校址的這個地方，對於「山明水秀」四字實當之無愧。在這裡我們不獨可以在美好的景色裡陶冶心性，而且可以避開城市的囂塵和繁雜，靜心去求學；在這樣寧靜優美的環境裡，如果發生人才輩出的事實，是不會令人驚異的。

凌道揚博士：〈凌院長開學典禮訓詞〉，《崇基校刊》，第九期（一九五六年十一月）

## Divinely Beautiful Campus

When you gaze at the surroundings from any spots on this new campus, you will recognise why Chung Chi selected this location as our College site. It truly embodies the phrase “picturesque scenery of beautiful mountains and waters”. Here, not only can we cultivate our minds with the splendid landscape, but we can also escape the city’s hustle and bustle, and study peacefully. In such a tranquil and lovely environment, it would be no wonder if talents nurtured generation after generation.

Dr. Lin Dao Yang, ‘President Lin’s Speech at the Inauguration Ceremony for the New Academic Year’, *Chung Chi Bulletin*, Vol. 9 (November 1956)





1



2

1. 一月十二日，崇基週會主題為「服務學習 x 學習服務」，同學分享二〇二三年暑假參與本地及非本地服務學習計劃的經歷及所學所得，由崇基服務學習中心主任李駿康博士（右一）主持。

On 12 January 2024, students shared what they had experienced and learned during their participation in the local and non-local service learning programmes in summer 2023 in the Chung Chi Assembly themed "To serve, not to be served", which was hosted by Dr. Li Chun Hong (1<sup>st</sup> right), Director of Chung Chi Service-Learning Centre.

2. 崇基學院通識教育長任卓昇教授（前排右一）向服務學習合作機構代表頒發感謝狀：一切從簡殯儀社企、LIVIN Xperience、Ultimate United、Hong Kong Africa Centre、綠在太和、餅乾農場（後排由左至右）；香港聖公會福利協會、東華三院耆青藝坊、新福事工協會拾平台、道風山基督教叢林、香港基督教工業委員會（前排由左至右）。

Professor Yam Cheuk Sing Jason (1<sup>st</sup> right, front row), Dean of General Education, awarded the Certificate of Appreciation to the representatives of the collaborating organisations of service learning: Keep it Simple, LIVIN Xperience, Ultimate United, Hong Kong Africa Centre, Green@TaiWo, Biscuit Farm (from left, back row); Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council, TWGHs Intergenerational Art Centre, Mission to New Arrivals, Tao Fong Shan Christian Centre, Hong Kong Christian Industrial Committee (from left, front row).



3



4

3. 獲頒發服務學習模範教學獎的崇基通識課程 GECC3230 服務學習計劃的課程導師包括陶兆銘教授、譚佩玉博士、巫潔嫻教授，以及黃杰輝博士（由左至右）。

Teachers of the Chung Chi General Education programme GECC3230 Service-Learning Programme received the Exemplary Teaching Award in Service-Learning, including Prof. To Siu Ming, Dr. Tam Pui Yuk Tammy, Prof. Mo Kit Han Phoenix, and Dr. Wong Kit Fai (from left).

4. 獲頒發服務學習模範教學獎的崇基通識課程 GECC1132 從服務中學習：學生為本教學的課程導師包括李駿康博士、高國雄牧師、任卓賢教授、盧厚敏博士、陳倩嫻女士、呂永昇博士、姚志豪牧師，以及韓曼博士（由左至右）。

Teachers of the Chung Chi General Education programme GECC1132 Learning through Serving: Student-Oriented Teaching received the Exemplary Teaching Award in Service-Learning, including Dr. Li Chun Hong, Rev. Ko Kwok Hung Pele, Prof. Yam Cheuk Yin Colten, Dr. Lo Hau Man, Ms. Chan Sin Han Catalina, Dr. Lui Wing Sing, Rev. Yiu Chi Ho, and Dr. Han Man (from left).





## 崇基老師獲香港研究資助局撥款資助



### College Teachers Receive Funding from Research Grants Council

生命科學學院姜里文教授、外科學系李崢副教授、化學系繆謙教授，以及物理系王大軍教授統籌的研究項目，分別為「植物液泡生物發生和液泡裂變的分子機制」、「多模態感知與交互的智能手術輔助機器人」、「彎曲的  $\pi$  一共軛體系：從合成到器件」，以及「基於光晶格中超冷偶極氣體的長程多體物理問題研究」，獲香港研究資助局「2023/24 年度協作研究金」之協作研究項目補助金資助。

The research projects, "Molecular Mechanisms of Vacuole Biogenesis and Vacuole Fission in Plants", "Intelligent Surgical Robotic Assistant with Multimodal-AI Perception and Interaction", "Curved  $\pi$ -Conjugated Systems: From Synthesis to Devices", and "Investigating Long-range Many-body Physics with Ultracold Dipolar Gases in Optical Lattices", led by Professor Jiang Liwen from the School of Life Sciences, Professor Li Zheng from the Department of Surgery, Professor Miao Qian from the Department of Chemistry, and Professor Wang Dajun from the Department of Physics respectively have received the Collaborative Research Project Grants of the Collaborative Research Fund 2023/24 by the Research Grants Council.

## 崇基老師獲牆報展示獎



### CC Teacher Receives Oral Poster Presentation Award

生命科學學院陳浩然教授領導的研究團隊與英國牛津大學的一項合作研究，揭示了肌萎縮性脊髓側索硬化症（漸凍人症）的一種新發病機制。有關研究成果已在國際權威科學期刊《自然通訊》上發表。該研究還獲得二〇二三年泛亞洲肌萎縮性脊髓側索硬化症（PACTALS）大會的牆報展示獎——基礎科學一等獎。

Collaborating with the University of Oxford, the team led by Professor Chan Ho Yin Edwin, Professor in the School of Life Sciences, recently uncovered a novel molecular mechanism that leads to the pathogenesis of amyotrophic lateral sclerosis (ALS). The research findings have been published in the prestigious scientific journal *Nature Communications*. This work was also awarded the Oral Poster Presentation Award – Basic Science First Prize at The Pan-Asian Consortium for Treatment and Research in ALS (PACTALS) 2023 Congress.

## 崇基同學獲頒校長卓越獎學金



### CC Students Awarded CUHK Vice-Chancellor's Scholarships for Excellence

戴晉睿同學（政治與行政學/ 二）、Tran Quynh Trang 同學（工商管理/ 二）及曾志鵬同學（計量金融學及風險管理科學/ 二）獲頒「香港中文大學校長卓越獎學金」，以嘉許他們在不同領域的傑出表現。同仁謹致賀忱！

Mr. Tai Chun Yui Nicolas (Government and Public Administration/2), Ms. Tran Quynh Trang Victoria (IBBA/2), and Mr. Tsang Chi Pang Calvin (Quantitative Finance and Risk Management Science/2) received CUHK Vice-Chancellor's Scholarships for Excellence in recognition of their outstanding achievements. Our hearty congratulations.

## 崇基同學獲演講比賽獎項 CC Students Win Speech Contests



陳芷詠同學（經濟學/ 二）及 Kent Justin Henly 同學（計算機科學與工程/ 一）於一月十三日代表崇基學院國際演講會參加 K4 分區演講比賽。陳同學贏得講評比賽冠軍，而 Justin Henly 同學贏得即席演講比賽第二名。同仁謹致賀忱！

Chan Tsz Wing Katie (Economics/ 2) and Kent Justin Henly (Computer Science & Engineering/ 1) represented Chung Chi Toastmasters Club to participate in the Area K4 Speech Contests on 13 January 2024. Katie was crowned Champion in the Evaluation Contest, and Kent won the second place in the Table Topics Contest (i.e. impromptu speech). Our hearty congratulations.



## 學院新成員 New College Members



歡迎以下教職員於二〇二三年十一月至二〇二四年一月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi during November 2023 to January 2024:

Professor Aminzadeh Gohari Amin	信息工程學系副教授 Associate Professor, Department of Information Engineering
安昌鉉教授 Professor Ahn Changhyun	金融學系助理研究教授 Research Assistant Professor, Department of Finance
曹馨宇教授 Professor Cao Xinyu	市場學系副教授 Associate Professor, Department of Marketing
賴佩雯女士 Ms. Lai Pui Man Iris	賽馬會公共衛生及基層醫療學院助理講師 Assistant Lecturer, The Jockey Club School of Public Health and Primary Care
林宏明教授 Professor Lim Hong Beng	金融學系助理教授 Assistant Professor, Department of Finance
呂雅文教授 Professor Lui Nga Man Juliana	內科及藥物治療學系助理研究教授 Research Assistant Professor, Department of Medicine and Therapeutics
Mr. Sivvas Michail	英語教學單位講師 Lecturer, English Language Teaching Unit
蘇奇教授 Professor Su Qi	內科及藥物治療學系助理研究教授 Research Assistant Professor, Department of Medicine and Therapeutics
鄧佩妍博士 Dr. Tang Pui Yin Winnie	那打素護理學院專業顧問 Professional Consultant, The Nethersole School of Nursing
吳博韜教授 Professor Wu Botao	金融學系助理教授 Assistant Professor, Department of Finance
周玉環博士 Dr. Zhou Yuhuan	生物醫學學院助理講師 Assistant Lecturer, School of Biomedical Sciences
周雨晴教授 Professor Zhou Yuqing	會計學院助理教授 Assistant Professor, School of Accountancy

## 崇基學院師生盃 Staff and Students Cup



日期 Date / 時間 Time	項目 Event	地點 Venue
23/1 (星期二 Tue) 6:00 – 8:00 pm	網球 Tennis	中大網球場 3、4 及 5 號 Tennis courts No. 3, 4 & 5
29/1 (星期一 Mon) 6:00 – 8:00 pm	乒乓球 Table tennis	崇基學院康樂室 Chung Chi College Multi-Purpose Hall
2/2 (星期五 Fri) 6:00 – 8:00 pm	羽毛球 Badminton	新亞書院梁英偉體育館 Charles Leung Gymnasium, New Asia College



## 第二十七屆傳經講座 | 出埃及：故事、歷史、影響

### The 27<sup>th</sup> Chuen King Biblical Lectureship | Exodus: The Tale, Its History, and Its Impact



崇基學院神學院將舉辦第二十七屆傳經講座，有關詳情如下：

The Divinity School of Chung Chi College is organising the 27<sup>th</sup> Chuen King Biblical Lectureship with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	24/2 (星期六 Saturday) 2:30 – 6:00 pm
題目 Topic	第一講：以色列與埃及：出埃及故事的歷史背景 Lecture 1 : Israel and Egypt: The Historical Backgrounds of the Exodus Story 第二講：上帝與祂的百姓：出埃及故事的聖經神學 Lecture 2 : God and His People: Biblical Theologies in the Exodus Story
講員 Speaker	舒慕德教授 (瑞士蘇黎世大學舊約學及古猶太宗教史講座教授) Professor Konrad Schmid (Professor of Hebrew Bible and Ancient Judaism, University of Zurich)
回應 Respondents	黃福光教授 (香港浸信會神學院舊約教授) 及 李均熊牧師 (香港中文大學崇基學院神學院講師) Professor Wong Fook Kong (Professor, Old Testament, Hong Kong Baptist Theological Seminary) and Rev. Dr. Leo Li (Lecturer, Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong)
語言 Languages	英語及粵語 (英語講座將提供粵語傳譯) English and Cantonese (Cantonese simulation interpretation will be provided for English lectures)
地點 Venue	崇基學院神學院聖堂 * Divinity School Chapel, Chung Chi College* * 境外參與者將獲發 Zoom 連結 Zoom link will be provided to participants outside of Hong Kong
查詢 Enquiry	黃女士 Ms. Zoebelle Wong – 3943 6708/zoebelle@cuhk.edu.hk
報名 Registration	<a href="https://www.theology.cuhk.edu.hk/ck27">https://www.theology.cuhk.edu.hk/ck27</a>

傳經講座是以聖經研究為主的講座，由黃炳禮先生為紀念其父親黃傳經先生而設。

Chuen King Biblical Lectureship is established in memory of Mr. Wong Chuen King by his son Mr. Wong Bing Lai.

## 暑期活動統一報名



### Joint Application for College Summer Programmes 2024

崇基學院每年暑假都會推出不同種類的活動，包括個人發展、社會服務、文化或宗教探索等不同範疇，希望同學能從中學習，並擁有一個充實的暑假。本年度學院共開辦十四項暑期活動，分別如下：

Every summer, Chung Chi College organises a number of local and overseas student programmes to provide students with enriching and joyful summer experiences. Main programme themes include community service, cultural or religious exploration, and personal development. There are 14 programmes available for students in the Joint Application for Summer Programmes 2024, as listed below:

幸福生活哲學：丹麥仲夏探索與發現之旅 “Hygge” Journey of Happiness: Denmark Summer Exchange
花園城市萬花筒：探索新加坡可持續・多元文化之旅 Garden City Kaleidoscope: Exploring Sustainability and Cultural Diversity in Singapore
武漢・遊・歷史   樂韻・悠・宜昌 Music and History Exploration in Wuhan and Yichang
滬港菁英互訪計劃 A Tale of Two Cities: Talent Plus between Shanghai & Hong Kong
岑繼華內地交流計劃：上海文化考察及企業實習 Shum Kai Wah Mainland Exchange Programme: Cultural Exploration and Workplace Experience in Shanghai
羅富昌粵港澳大灣區訪學營 Lo Foo Cheung Guangdong – Hong Kong – Macau Greater Bay Area Study Tour Programme
南美深度遊：巴西糧食危機與貧窮探索之旅 South America Tour: Exploring Food Crisis and Poverty Issues in Brazil
香港保育政策面面觀 Hong Kong Heritage Conservation Policy
生寄死歸：生命教育縱橫談 Death and Dying: Perspective on Life Education
台東社區服務學習計劃 Taitung Community Service – Learning Programme
菲律賓社區服務學習計劃 Philippines Community Service – Learning Programme
柬埔寨宗教考察及服務團 Religious Exploration and Service Trip to Cambodia
本地服務學習計劃 Local Service – Learning Programme
宗教與服務暑期實習計劃 Religion and Service Summer Internship

報名 Application	<a href="http://www.cuhk.edu.hk/ccs/jasp">http://www.cuhk.edu.hk/ccs/jasp</a> 網頁並載有各項活動之詳情與申請資格。 Detailed information and eligibility of individual programmes are available on the website.
報名截止日期 Application Deadline	6/2 (星期二 Tuesday) 2:00 pm





## 牧靈關顧委員會一月午餐聚會



### Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

日期 Date / 時間 Time	25/1 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel
講題 Topic	我們為年青人建立一間新教會 We Build a New Church for the Young People
主講嘉賓 Speaker	章可銘先生 Mr. Leo Cheung Aspire Church 創辦人、保誠保險香港區域總監及崇基校友 (2009/ 工商管理) Founder of Aspire Church; Regional Director, Prudential Hong Kong; Chung Chi Alumnus (2009/BBA)
語言 Language	廣東話 Cantonese
查詢 Enquiry	崇基學院校牧室 – 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

## 午間心靈綠洲 Midday Oasis



校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The “Midday Oasis” organised by the Chaplain’s Office provides a breathing space for students, teachers, and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	二月份星期一 Mondays in February 2024
時間 / 地點 Time / Venue	1:30 – 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
表演者 Performers	5/2 鋼琴獨奏音樂會：布拉姆斯 1893 Solo Piano Concert: Brahms 1893 嚴翠珠女士 (鋼琴) Ms. Linda Yim (Piano)
	12/2 農曆新年假期：二月十二日音樂會暫停 In observance of Lunar New Year holidays, no concert will be held on February 12
	19/2 聲樂及鋼琴音樂會：福音音樂 Voice & Piano Concert: Gospel Music 劉力致先生 (聲樂)、黎沛生先生 (鋼琴) Mr. Daniel Lau (Voice), Mr. Sunny Lai (Piano)
	26/2 琵琶獨奏音樂會 Solo Pipa Concert 馮通教授 (琵琶) Prof. Fung Tung (Pipa)

## 牟路思怡圖書館農曆新年假期開放時間

### Opening Hours of Chung Chi Elisabeth Luce Moore Library during Lunar New Year Holidays

崇基學院牟路思怡圖書館於二〇二四年農曆新年假期內之開放時間如下：

The opening hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library and its Late Reading Room during the Lunar New Year holidays of 2024 will be as follows:

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
9/2 (星期五 Fri)	9:00 am – 12:30 pm	二十四小時開放 Open 24 hours
10/2 – 13/2 (星期六至二 Sat – Tue)	關閉 Closed	
14/2 – 15/2 (星期三至四 Wed – Thu)	9:00 am – 7:00 pm	

## 崇基學院第五十四屆水運會及第六十六屆陸運會成績

### Results of Chung Chi College 54<sup>th</sup> Aquatic Meet and 66<sup>th</sup> Athletic Meet

#### 水運會 Aquatic Meet

	冠軍 Champion	亞軍 1 <sup>st</sup> Runner-up
男子組個人 Men’s Individual	李昇海 Li Sing Hoi (IBBAC)	-
女子組個人 Women’s Individual	楊思琪 Young Sze Ki (URSPN)	-
男子組團體 Men’s Group	醫學院 Faculty of Medicine	工商管理學院 Faculty of Business Administration
女子組團體 Women’s Group	教育學院 Faculty of Education	醫學院 Faculty of Medicine
男女子全場總成績 Overall Championship	醫學院 Faculty of Medicine	社會科學院 Faculty of Social Science
啦啦隊獎 Best Cheering Team	應林堂及文質堂 Ying Lin Tang and Wen Chih Tang	-





## 陸運會 Athletic Meet

	冠軍 Champion	亞軍 1 <sup>st</sup> Runner-up
男子組個人 Men's Individual	黃珀恒 Wong Pak Hang (ECONN)	
女子組個人 Women's Individual	梁映雪 Leung, Cosette (PESHN)	
男子組團體 Men's Group	教育學院 Faculty of Education	社會科學院 Faculty of Social Science
女子組團體 Women's Group	教育學院 Faculty of Education	社會科學院 Faculty of Social Science



## 教職員聯誼會會所餐廳、蘭苑餐廳、眾志堂學生膳堂及茶舍 農曆新年假期營業時間

### The Opening Hours of College Staff Club Clubhouse Restaurant, Orchid Lodge, Chung Chi Tang, and Chung Chi Teahouse during Chinese New Year Holidays

教職員聯誼會會所餐廳及蘭苑餐廳於二〇二四年農曆新年假期內之開放時間如下：

The opening hours of the Staff Club Clubhouse Restaurant and Orchid Lodge during the Lunar New Year holidays of 2024 will be as follows:

教職員聯誼會會所餐廳 College Staff Club Clubhouse Restaurant	
日期 Date	營業時間 Opening Hours
10/2 (年初一、星期六 Sat)	11:00 am – 10:00 pm
11 – 13/2 (年初二至四、星期日至二 Sun – Tue)	10:00 am – 10:00 pm
14/2 (年初五、星期三 Wed) 起 onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal

蘭苑餐廳 Orchid Lodge		
日期 Date	蘭苑餐廳 (地下) Orchid Lodge Cafe (G/F)	蘭苑會所 (一樓) Orchid Lodge Clubhouse (1/F)
9/2 – 14/2 (年三十至初五、星期五至三 Fri – Wed)	暫停開放 Closed	暫停開放 Closed
15/2 (初六、星期四 Thu) 起 onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal	8:00 am – 8:00 pm

眾志堂學生膳堂於二〇二四年農曆新年假期內之開放時間如下：

The opening hours of Chung Chi Tang during the Lunar New Year holidays of 2024 will be as follows:

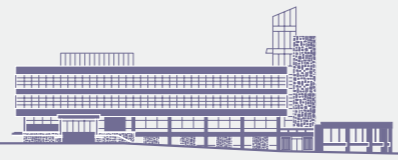
日期 Date	地下飯堂 G/F Canteen	一樓飯堂 1/F Canteen	宵夜 Late Supper Services
5/2 – 8/2 星期一至四 Mon – Thu	7:30 am – 7:30 pm		
9/2 (年三十) 星期五 Fri	7:30 am – 3:00 pm	暫停開放 Closed	
10/2 – 13/2 (年初一至四) 星期六至二 Sat – Tue	暫停開放 Closed	(5/2 – 25/2)	
14/2 – 18/2 (年初五至九) 星期三至日 Wed – Sun	7:30 am – 7:30 pm	26/2 (星期一) 重新投入服務 Services resume on 26/2 (Mon)	
19/2 (年初十) 星期一起 from Mon onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal		

茶舍於二〇二四年農曆新年假期內之開放時間如下：

The opening hours of Chung Chi Teahouse during the Lunar New Year holidays of 2024 will be as follows:

日期 Date	營業時間 Opening Hours
10/2 – 13/2 (年初一至四) 星期六至二 Sat – Tue	暫停開放 Closed
14/2 (年初五、星期三) 起 onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal



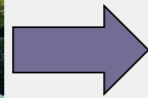


## E 計劃工程進度

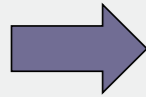
### Construction Progress of Project E



11.2023  
外圍搭建竹棚並蓋上帆布  
Bamboo scaffolds and canvas set up



12.2023  
開始拆卸  
Demolition started



1.2024  
拆卸工程進行中的外圍及工地範圍  
The construction site during demolition



二〇二三年八月二十二日的 E 計劃動土典禮至今，已有將近半年的時間。舊教職員宿舍 E 座的拆卸工程已於十二月順利開始並接近完成，緊接便會進行工地平整，並開展新大樓的地基工程。

It has been almost half a year since the groundbreaking ceremony of Project E on 22 August 2023. The demolition work of the old Staff Quarters Block E began in December and is almost completed. We will soon carry out the site formation and commence the foundation works of the new buildings.

頂尖的校園設施是孕育新世代人才的關鍵，讓我們攜手支持崇基校園發展，讓學生在卓越的學習環境中成長及蛻變！

Cutting-edge campus facilities are the key to cultivating talents for the new era. Let's join hands to support the campus development of Chung Chi, empowering students to grow and transform in an exceptional learning environment!

網上捐款  
Online Donation



## 「自然之境：抽象視覺的突破之美」曾陳桂梅視覺藝術展 圓滿結束 “Natural Realm: Unconventional Beauty of Abstract Visions” Visual Art Exhibition by Carol Tsang Held Successfully



「自然之境：抽象視覺的突破之美」曾陳桂梅視覺藝術展已圓滿結束！這是首次在龔約翰學生中心 LG4 展覽廳舉行之大型藝術展覽，為師生校友和訪客提供一處以藝術滋養心靈的空間。在數次「與藝術家見面」環節中，參加者可了解藝術家的創作意念和技巧，從不同角度欣賞周遭的美好自然風光。展覽亦為 E 座重建計劃籌得港幣近一百二十萬元，感謝各位支持！

“Natural Realm: Unconventional Beauty of Abstract Visions” Visual Art Exhibition by Carol Tsang has successfully concluded! Being the first large-scale art exhibition organised in the LG4 Gallery of Kunkle Student Centre, it provided a space for teachers, students, alumni, and visitors to nourish their souls with art. During the “Meet-the-Artist” sessions, participants can learn about the artist’s ideas and skills for creating her artworks, and discover a new way to appreciate nature and the world. Moreover, nearly HK\$1,200,000 has been raised for “Project E” through the exhibition. Our heartfelt thanks for the support!



## 多謝支持崇基節慶禮物包

### Thanks for Supporting Chung Chi Festive Hamper

為慶祝聖誕、新年和農曆新年，拓展及校友事務處於去年十二月推出「崇基節慶禮物包」。是次活動反應熱烈，為「E 計劃」共籌得逾港幣一萬七千元，謝謝校友和學院友好的鼎力支持！

To celebrate Christmas, New Year, and Lunar New Year, the Development and Alumni Office launched the “Chung Chi Festive Hamper” in December 2023 and raised over HK\$17,000 for “Project E”! We sincerely thank alumni and friends of the College for their generous support!



崇基新春利是封  
Chung Chi Red Packets



有見崇基節慶禮品包的利是封大受歡迎，學院特別加碼推出「崇基限量版燙金地標利是封」，與您共度龍年新歲之餘，一起支持崇基校園發展「E 計劃」\*，為同學打造更優良學習環境出一分力！

In response to the overwhelming popularity of the red packets included in the Chung Chi Festive Hamper, the College is now offering the “Chung Chi Limited Edition Hot Stamping Red Packet” to celebrate the Lunar New Year with you, while also supporting the College’s latest campus development project – “Project E”\*, creating an ideal learning environment for CC students!

利是封每包十個（包括崇基禮拜堂、眾志堂、崇基牟路思怡圖書館三款設計），售價為港幣二十元，現更推出「買五送一」限時優惠！數量有限，售完即止，請即把握機會訂購！

Each set of 10-pc red packets is priced at HK\$20 (including 3 unique designs for CCC Chapel, Chung Chi Tang Student Canteen, and CCC Elisabeth Luce Moore Library), and we are now offering a “Buy 5 Get 1 Free” promotion! Go get it now as the red packets are limited in quantity and while stocks last!

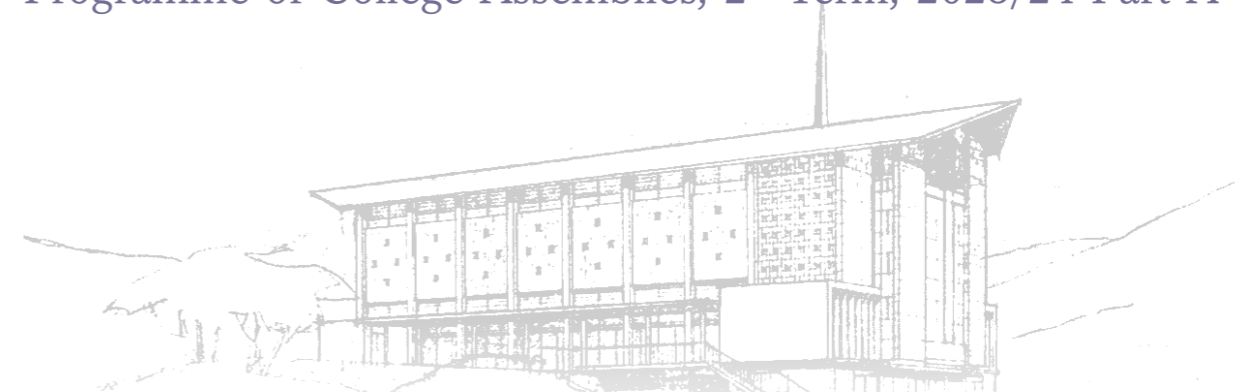
訂購連結 Order Link	<a href="https://bit.ly/3NS223R">https://bit.ly/3NS223R</a>
查詢 Enquiry	謝先生 Mr. Benny Tse – 3943 0894 / bennytse@cuhk.edu.hk

\* 扣除成本後，是次活動收益將全數支持校園發展項目「E 計劃」。

\* All net revenue of the Chung Chi Red Packet will be contributed to the College’s latest campus development project – “Project E”.



崇基學院二〇二三至二四年度下學期週會 // 第一部分  
Programme of College Assemblies, 2<sup>nd</sup> Term, 2023/24 Part A



主題 Main Theme: Go IN<sup>2</sup> (INheritance x INnovation)

日期 Date	講題 Programme	講員或統籌 Speaker or Organizer
1 12	服務學習 X 學習服務 To Serve, Not to be Served	李駿康博士 Dr. Li Chun Hong 崇基學院服務學習中心主任 Director, Service-Learning Centre, Chung Chi College
1 19	良善不枉費 Good Deed is Never Wasted (以英語演講 To be conducted in English)	Mr. Aimé Girimana 非洲東部國家布隆迪律師、首位在港合法工作的難民、Justice Centre Hong Kong 社區外展主任、香港人道年獎 (2022 年) 得獎者 Lawyer from Burundi in East Africa; First Refugee Employed in Hong Kong Legally; Community Outreach Officer, Justice Centre Hong Kong; Awardee of the Hong Kong Humanity Award 2022
1 26	職場競技場 How to Survive the Corporate Jungle	張慧敏女士 Ms. Alison Chang 獵頭公司創辦人、職涯教練、企業顧問 Founder of Headhunting Company; Career Coach and Business Consultant
2 2	學生會週年大選諮詢 Consultation for the Elections of Student Union, Chung Chi College	崇基學生會選舉委員會 Election Committee, Chung Chi College Student Union
2 9	週會暫停 (農曆新年假期)	No Assembly (Lunar New Year Holiday)
2 16	如切如磋，如琢如磨 Strive for Advancement, Overcoming Challenges	利哲宏博士, M.H. Dr. Rizwan Ullah, M.H. 本地中學副校長、平等機會委員會委員、青年發展委員會青年全人發展行動小組召集人、九龍城區區議會議員 Vice Principal of a local Secondary School; Member, Equal Opportunities Commission; Convenor, Action Group of Youth Wellness, Youth Development Commission; Member, Kowloon City District Council
2 23	從舞台到大銀幕 From Theater to Cinema	麥沛東先生 Mr. Mak Pui Tung 本地知名演員、第十六屆亞洲電影大獎「最佳新演員」、第四十六屆香港國際電影節新秀電影競賽 (華語) 「最佳男演員」 Renowned Actor; Best Newcomer, The 16 <sup>th</sup> Asian Film Awards; Best Actor (Chinese Language), Young Cinema Competition of the 46 <sup>th</sup> Hong Kong International Film Festival





20.1.2024  
-19.2.2024

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						<b>20 JAN</b>
						14:15   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：命限、恩典、義 Topic: Limitation, Gift, and Rightness	11:30   常務委員會會議 Standing Committee Meeting 13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:30   廣東話興趣班 Cantonese Class	12:45   財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:00   崇基師生盃：網球 CC Staff and Students Cup: Tennis 18:00   瑜珈班 Yoga Class 18:45   英語桌 English Table	19:00   篆刻工作坊 Seal Carving Workshop 17:00   領袖演講系列：冒險人生：跨文化學習，跨界別服務 Leadership Speakers Series: Adventurous Life: Cross-cultural Learning, Cross-sectoral Serving	13:00   牧靈關顧委員會午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：我們為年青人建立一間新教會 Topic: We Build a New Church for the Young People 18:00   瑜珈班 Yoga Class	11:30   週會 College Assembly 講題：職場競技場 Topic: How to Survive the Corporate Jungle	14:15   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	<b>31</b>	<b>1 FEB</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：顯現有時，隱藏有時 Topic: A Time to Reveal, A Time to Reserve	13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:30   廣東話興趣班 Cantonese Class 18:00   崇基師生盃：乒乓球 CC Staff and Students Cup: Table Tennis	18:45   英語桌 English Table	17:00   領袖演講系列：踏入社會，如何面對種種難題？ Leadership Speakers Series: Dealing with Challenges in Society	18:00   瑜珈班 Yoga Class	11:30   週會 College Assembly 講題：學生會週年大選諮詢 Topic: Consultation for the Elections of Student Union, Chung Chi College 18:00   崇基師生盃：羽毛球 CC Staff and Students Cup: Badminton	14:15   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：愚拙的人有福了，因為他們必得著基督的智慧 Topic: Blessed are the Nobodies, for They Shall Have the Wisdom of Christ	13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:30   廣東話興趣班 Cantonese Class	12:45   財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:45   英語桌 English Table		18:00   瑜珈班 Yoga Class		農曆新年假期 Lunar New Year Vacation
<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>
農曆新年假期 Lunar New Year Vacation						
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：以利亞已經來了 Topic: Elijah Has Come					11:30   週會 College Assembly 講題：如切如磋，如琢如磨 Topic: Strive for Advancement, Overcoming Challenges	
<b>18</b>	<b>19</b>					
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：重返伊甸 Topic: Back to Eden	11:30   常務委員會會議 Standing Committee Meeting 13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:30   廣東話興趣班 Cantonese Class					

以混合模式進行  
Mixed mode

實體進行  
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.





1960年代從教職員宿舍鳥瞰崇基校園景致

*A bird's eye view of Chung Chi Campus from the Staff Quarters in the 1960s*

## 海山勝境立崇基

自崇基學院籌辦之初，創校先賢便致力於尋覓一個永久校址。經過何明華會督（1895-1975）、歐偉國先生（1898-1959）和李應林博士（1892-1954）的多次考察，終於在新界馬料水找到了現址。一九五三年，香港政府撥出了十英畝土地，供崇基建設新校舍之用。新校舍附近土地廣闊，適合學院長遠發展，同時也為宿舍的師生們提供舒適的居住環境；而且毗鄰九廣鐵路（現今港鐵東鐵線）及大埔公路，方便走讀生前來上課。加上遠離喧囂的城市，清幽寧靜；遠眺前方，鞍山蒼蒼，吐露洋洋，氣象萬千。

新校舍由建築師范文照先生（1893-1979）規劃設計，於一九五六年五月奠基，十月全體師生遷入，十一月由港督葛量洪爵士主持揭幕典禮。督憲對新址讚譽有加，他稱沒有比這裡更加適宜的地點建設學校。此後，學院不斷擴建校園設施，包括教學樓、圖書館、膳堂、運動場、學生宿舍等。巍巍巒舍，拔地而起；濟濟俊髦，匯聚崇基。

## Chung Chi Embraced with Breathtaking Nature

Upon the initial establishment of Chung Chi College, the Founding Fathers endeavoured to select a suitable site for developing a permanent campus. After ongoing inspections by Bishop Ronald Owen Hall (1895-1975), Mr. Au Wai Kwok David (1898-1959), and Dr. Lee Ying Lin (1892-1954), they finally identified a proper site at Ma Liu Shui, New Territories, the current location of the College campus. In 1953, the Hong Kong Government allocated a piece of ten-acre land to Chung Chi for building a new campus. There was a vast land adjacent to the new College campus, which was suitable for the College's long-term development, and provided a cozy living environment for teachers and students who lived in dormitories. Moreover, it was in proximity to the Kowloon-Canton Railway (now the East Rail Line of the Mass Transit Railway) and Tai Po Road, providing convenient access for day students. Away from the hustle and bustle of the city, the campus is a serene and graceful cradle for nurturing students. Gazing into the distance, you can see the green lushness of Ma On Shan and the oceanic grandeur of Tolo Harbour, which create an ever-changing yet breathtaking scenery.

Planned and designed by architect Mr. Robert Fan (1893-1979), the new campus had its foundation stone laid in May 1956. In October and November of the same year, all the College teachers and students moved to the new campus and the opening ceremony officiated by Sir Alexander Grantham, the Governor of Hong Kong, was held respectively. The Governor praised the new campus, saying that this site was the most suitable place for building a school among any others. Since then, the College has been dedicated to expanding its campus facilities, including teaching buildings, libraries, dining halls, sports fields, and student hostels. More striking premises were constructed one after another, constituting a spectacular campus for nurturing diverse talents at Chung Chi College.

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | [cuhk.edu.hk/ccc/newsletter](http://cuhk.edu.hk/ccc/newsletter) | 學院網頁 college website | [cuhk.edu.hk/ccc](http://cuhk.edu.hk/ccc)

本訊逢二十日出版，請於一月二十八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。  
The Newsletter is published monthly on every 20<sup>th</sup>. Please submit bilingual scripts by 28 January.  
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk).

督印人：張美珍  
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩  
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄺潔冰、葉潤成、余尚斌  
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu